

Ф.Х. ХАЙБУЛЛАЕВА

НОВЫЙ ТУРЕЦКИЙ ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ КРЫМА

Предлагаемый перевод является отрывком исторического сочинения Ашик Пашаоглу "Теварих – и Ал-и Осман" ("Османская династическая история")¹. Это произведение автор начал писать в 1476 г. в 83-летнем возрасте. При изложении исторических фактов он полагался на свою память, поэтому естественно наличие ошибок. Используемые источники можно классифицировать таким образом:

1. Первоначальную информацию Ашик Пашаоглу получил в доме Яхши Факиха, прочитав историческое произведение.
2. Как источник использовал рассказ Тимур Пашаоглу Бея, принимавшего участие в войне Йылдырым Баязида с Венгрией в 793 г. (по христианскому летосчислению 9 января 1390 - 28 ноября 1391 гг.).
3. Другим источником являлся рассказ человека, который участвовал в Чубуковой войне 1402 года. Имя этого человека не упоминается.
4. Ашик Пашаоглу являлся непосредственным участником многих исторических событий. В частности, он принимал участие в набегах Мурада II на Венгрию, во 2-ой Косовской войне, во взятии Стамбула и в различных локальных войнах.

Произведение написано на средневековом турецком языке, максимально сохранена характерная для этого времени стилистика. После смерти писателя последователи внесли в текст поправки. Писатель использовал даты лишь по хиджре, указывая только год. В оригинале люди названы несколькими именами, а одни и те же события отнесены к разным датам. Эти различия указаны в конце каждой страницы. Ашик Пашаоглу разделил свое произведение на "бабы"² и в конце каждой поместил четверостишие. В данном издании эти четверостишья опущены.

В произведении описаны события, касающиеся истории Крыма – взятие турками Кафы и Мангула (баб 152). Также для историков-византинистов представляет интерес рассказ об осаде турками Константинополя (баб 123). Этот источник впервые использовал А.А.Васильев в своем труде "The Goths in the Crimea" (Cambridge, 1936). Он цитирует не оригинальное издание, а немецкий перевод.

Произведение Ашик Пашаоглу представляет для нас большой научный интерес, поскольку это один из немногих турецких источников, где автор – современник событий – дает их описание.

Баб 123 [с.118-119]

Этот баб повествует о том, что сделал, и для чего построил крепость Султан Мехмед Хан Гази, вернувшись из Карамана.

[Султан] пожелал и перешёл в Румелию. О всемогущий султан! Пролив Гелиболу заняли корабли неверных. Повелителя взяли в плен. [Его] привезли прямо в Коджаэли. В проливе верхней части Стамбула заточили Акчакхисар. [Султан] по тому же пути, что

¹ *Åşikpařaođlu Tarihi / Tarih Dizisi. – Istanbul: M.E.B., 1992. – 173 s.*

² Баб - раздел.

и отец, переправился в Румелию, расположился напротив Акчахисара. Обратился к Халил Паше: “Лала!³ Здесь мне нужна крепость”. В результате не успел он сказать, как крепость сразу же была построена. Крепость была закончена. Затем приказал Акчайлыоглу Мехмед Бей: “Быстро езжай! Закрой ворота”. Мехмед Бей туда приехал. У городских ворот он захватил человека. Мелкий рогатый скот селян отобрал. Правителю неверных сообщили новость: “Турки порвали наш мех⁴. Разрушили наши дома”. На что правитель ответил: “Наше соседство стало похоже на дружбу сокола и ворона. Если и появится возможность избавиться от турков, нужно молить о помощи нашего друга Халил Пашу. Нужно сейчас же послать Халил Паше рыбок”.

Решив, что рыбу надо наполнить филёрами⁵, взяли и наполнили. Послали Халил Паше. У правителя неверных был один визирь, который сказал: “Эй! Халил рыбу проглотит. Вы пользу не увидите. Из вашей ситуации нет выхода. Думайте о спасении своих голов”.

Рыбу Халилу послали. Халил рыбу съел. Содержимое положил в сундук. Просьбу неверных принял. Пришёл к своему падишаху и просил о них. Падишах: “Эй, лала! Пусть наступит лето, посмотрим, какова воля Аллаха, так и поступим”. Да и крепости давно уже готовились к завоеванию. Все приготовления были закончены, наступило лето. Султан Мехмед сказал: “Лето этого года я проведу в Стамбуле”. Приехали и расположились напротив стамбульской крепости. Территорию окружили с суши, и кораблями с моря. В море было 400 кораблей. 70 кораблей в верхней части Галаты раскрыли паруса. Завоеватели встали на ноги и раскрыли свои флаги. На кораблях подступили к крепости. [Через пролив] в море был сооружён мост. Атаковали. Война продолжалась 50 дней, днём и ночью.

На 51-й день правитель приказал грабить. Налёт был совершён удачно и удовлетворительно. Базары наполнились золотом, серебром и различными материями. Начали продавать. Население было взято в плен. Правитель неверных был убит. Красивые девушки попали в объятия завоевателей.

В среду Халил Паша со своими сторонниками был пойман и взят в плен. Про них сказок много. Только я их сократил. По поводу того, что сделали с Халил Пашой можно много чего рассказать.

После завоевания в первую же пятницу в Ай-Софии (Ayasofya) была совершена молитва. На имя султана Мурат Хана Гази и его сына султана Мехмед Хана Гази была прочитана хутба⁶. [...]

Это завоевание датируется через два месяца после Кара Буга по хиджре в 881 году (по миляди⁷: 26 апреля 1476 - 14 апреля 1477), это событие произошло по приказу султана Мехмед Хана Гази.

Баб 152 [с. 154-157]

В этом бабе рассказывается о том, что Султан Мехмед Хан Гази отправил своего слугу Гедик Ахмеда на завоевание Кефе, о том, как Кефе был завоёван и какие были взяты крепости.

Султан борцов за страну – султан Мехмед Гази – завоевал страну анатолийцев. Всех ханов и беев прогнал из страны. После этого он стал одержим мечтой, и продолжил завоевание побережья Чёрного моря. На всех завоёванных островах в честь завоевания читается хутба.

³ Лала – обращение падишахов к визирям.

⁴ Мех – мелкий рогатый скот.

⁵ Филёр – старинная золотая монета.

⁶ Хутба – молитва благодарения.

Султан Мехмед Хан Гази вызвал своего подчинённого Гедик Ахмеда и сказал ему: "Поскорее закончи приготовления, отправим тебя на завоевание". Ахмед снарядил 300 кораблей. Также взял с собой пеших и конных солдат. Даже взял корабли с лошадьми. Ахмед Паша полностью исполнил приказ падишаха. Закончил. Пришёл к падишаху, доложил. "Куда прикажете, туда и поеду", – не сказал [подумал - Ф.Х.]. Сразу же пожал руку. Встал напротив падишаха. Падишах спросил: "Ахмед, ты закончил с приготовлениями?" Ахмед: "О мой всемогущий султан! Мои приготовления всего лишь знак вашего благоволения". В это же утро застучали литавры, водрузились флаги и снарядились корабли. Завоеватели поставили цель завоевания. Шкоты кораблей были развязаны. Якоря были подняты на судна. В ту же минуту были раскрыты паруса. Паруса наполнились воздухом. С позволения Аллаха двинулись в путь. Поверхность моря залилась светом лучей ислама. 70 тысяч завоевателей-суннитов днём и ночью, ночью и днём продвигались по морю. В один из дней они вошли в порт Кефе. Сразу же выпрыгнули. Вышли на сушу. Были выкопаны траншеи и установлены пушки. Ахмед Паша, приготовившись: "Эй, завоеватели! Приложите все усилия ислама, пусть Кефе навсегда войдёт в ведение исламской страны". С позволения Аллаха разделаемся с ними. Начав атаку, газилер⁸ вступили в войну. Ночью и днём они не давали неверным покоя. Неверные поняли намерение завоевателей – взяв город, разрушить его и потребовать выполнения их требований и на это всё у них хватило бы сил. Неверные, поняв намерение исламистов, собрались вокруг своего правителя. "Что вы будете делать с этими турками?" – спросили они. Правитель: "А что вы предложите?" Они: "Пока не взяли насильно, давайте отдадим по мирному. Мы не можем сохранить эту крепость – отдадим по-хорошему". Правитель: "Почему вы так считаете?" Неверные: "Потому что если турки захватят крепость силой, нас повергнут, большинство возьмут в плен, а наше имущество конфискуют и опустошат наш город. Поэтому давайте отдадим с лёгкостью, чтобы нас всех не взяли в плен. Тот падишах, который послал турков, каждую завоёванную страну благоустроил. Завоевав, не уничтожил". Правитель: "Я буду с вами до последней минуты. Чтобы вы не предложили, я сопротивляться не буду". Сразу же на третий день попросили о пощаде. Ахмед Паша их простил. На пятый день ворота крепости были открыты. Крепость была завоёвана. Флаг падишаха был внесён в крепость. Муэдзины⁹ с хорошими голосами пропели эзаны¹⁰. Вывезли колокола. Уничтожили изображения христианских идолов. Одну из известнейших церквей сделали мечетью. Совершили священную молитву. На имя Султана Мехмед Хана Гази была прочитана хутба. Ахмед Паша надел на завоевателей халаты, дарованные падишахом. Бедноте и богословам была роздана милость. После этого правитель неверных пришёл к Ахмед Паше, тот его схватил и конфисковал казну. Казна была передана падишаху. Население было переписано по социальным классам. Богатых отдельно, неимущих отдельно. Всё имущество сыновей, дочерей и даже сипахов¹¹. С этого народа и имущества падишаху полагается столько-то – взяли. Независимо от того, что это должно было быть брошено на землю. Сипахи были выселены из домов. Их дома были отданы завоевателям. После этого для завоевания

⁷ Милляди – христианское летосчисление.

⁸ Гази – воин за веру.

⁹ Муэдзины – служители мечети.

¹⁰ Эзан – призыв к молитве.

¹¹ Сипах – всадник.

ближайших крепостей неверных было отправлено несколько кораблей. Они завоевали Азак (Azak), Ябугермен (Yabugermen) и все крепости побережья вплоть до черкесских имений. Затем пришли к Мангупу (Menküb). Остановились у крепости, установили пушки. Мангупский правитель, увидев завоевателей, вышел навстречу Ахмед Паше и решил передать ему крепость. У этого правителя был один соперник. Он всё ещё находился в крепости. Он не согласился отдавать крепость. Он закрыл ворота крепости. Зажглась искра. После этого началась война. Сколько бы правитель не говорил: "Сдайте крепость!" – его не слушали, даже хотели прогнать из крепости его жену и сыновей. В конце концов они поняли, что войной крепость взята не будет. Ахмед Паша для осады оставил немного солдат. Сам собрался и уехал. Через несколько дней добавил к оставшимся у крепости ещё небольшое количество солдат. Все оставшиеся скрылись в засаде. [Еще до осады – Ф.Х.] извне в крепость вошло довольно много людей, они попали в безвыходное положение. Увидев, как солдаты отступают, люди из крепости начали выходить. Находившиеся в засаде исламские солдаты встретили бросившихся бежать из крепости людей. Сразу же заняли крепость. Захватили ворота. Наконец Мангуп был взят. В Мангупе была также произведена перепись. Все, что было сделано в Кафе, было применено к Мангупу.

Каждый край был завоёван, беев¹² привезли в Стамбул, а их имущество передали казне падишаха. Их дочерей и жён подарили подчинённым падишаха. Жизнь этих неверных полностью изменили. В Мангуп был назначен кадий. Церкви были переделаны в мечети. Даже там на имя падишаха прочиталась хутба. Будучи ранее страной богохульников, этот край стал исламским.

Это завоевание датируется 880 годом по хиджре (миляди: 7 мая 1475 - 25 апреля 1476), было совершено подчинённым султана Мехмеда Ахмед Пашою.

KHAIBULLAEVA F.Kh.
NEW TURKISH SOURCE ON THE HISTORY OF CRIMEA
Summary

This article contains the translation of a passage from a historic work Арык Папаоџлу "Tevarih – î Al-î Osman" (Ashic Pashaoglu "The History of Osman Dynasty"). It describes the events of the history of Crimea – the capture of Kaffa and Mangup by the Turks. The seizure of Constantinople by the Turks is also of some interest for historians studying Byzantium.

¹² Бей – автор подразумевает генуэзскую знать.